

Moroccan Arabic transcript:

في المناسبات ألي بحال هي لعراس كيبيغي الواحد دايمًا بيان في أحسن اللباس ألي عنده يعني ما يبغيش يلبس غير ذاك الشئ ألي هو بسيط، ألي هو simple آآ في العرس، لا عراس بالزاف كان يلبسو التكاشط ألي هما كيكونو كيما قلت طوال و بلحزام و كيكونو جوج، كيكون الفوقية و عاد الفوق، تحتية عفوا، كتكون التحتية عاد فوق منها الفوقاني باحزام. أنا بحكم ما نلبسش بالزاف هذاك الشئ الطويل ألي هو خصك تهز منا و هذاك الشئ آآ طلبت من آآ designer أنها، السيدة ألي عاد تخطيها تخطي لي، دير واحد المزج ما بين التكتشيطة و الجبادور في نفس الوقت فهذي اللبسة ألي أنا لابسة كتكون من سروال و السروال فيه هذي لخياطة ألي هي عريضة بال آآ بالدراس. كيكون من هذا، هذا الفوقاني هذا يعني تقدر تلبسه، باش عجبتي هذي اللبسة هذي تقدر تلبسها علي بالزاف آآ انت و يعني سنه و كتفضل. فهذي آآ فيها، فيها الخيط رقيق يعني ماشي بحال، ماشي بحال السفيفة ألي في السروال فهي فيها السفيفة رقيقة و بالدراس بالطبع. لكمام، لان هذي هي ال آآ المودا ألي كاين دابا، لكمام كيكونو قابطين من الفوق و كيجيو لها غادي يعراضو. هذو عراض شوية أكثر آآ هذي ثاني كنديرو، كتكون محلولة لانها باش بيان السروال و تبان اللبسة أكثر modern آآ الفوق منها كاين gilet، هذا ال gilet ألي هو نفس الثوب ديال السروال و فيه نفس لخياطة ألي في السروال من الجناح و من التحت. فهذا يعني ما بين الجبادور و ما بين التكتشيطة يعني ما كان... هنا كيبان أن اللبس التقليدي المغربي ما تعصرش في وحد الفترة و ما بقاش في وحد الفترة، يعني دائما غادي كيطور. كاين، كاينين مهرجان ألي كيبتنظم كل عام كيترسم قفطان، العام ألي فات كان قفطان 2007 و هذ العام ان شاء الله كيكون قفطان 2008 كيكونو آآ كيكونو مصممين آزياء ألي هما مغاربة و يكونو اجانب و كيكون عنده واحد ال آآ عنده وحد الصدى ألي هو كبير، فتم كيبان لك بان ديما كاين وحد البحث باش ان اللبس التقليدي المغربي يطور و ما يبقاش غير حاصر في المغرب بل انه يولي عالمي آآ قبل ما ن... الحاجة ألي عجبتي في هذ ال gilet هذ ال col، ال col جاي فيه يعني كيبان هنا و طالع الفوق، بعدها جاي هابط من هنا وحد آآ وحد le charme و حد الجمالية ألي هي أكثر. فكاين قديم، جديد يعني style ألي هو آآ تلبسو البنات ألي هي عصرية دابا، تقدر ما تبغيش الحاجة ألي هي طويلة آآ هذي تمشي ديما مع accessories كيكون هذ دابا الحلاقات يعني كتحاول دائما نكون حاجة ألي هي آآ ألي هي تقليدية آآ مع ال col ألي يقدر يمشي مع لقديم و الجديد آآ و هذ اللبسة كيما قلت آآ أنا باش تعجبني بالزاف هي لانها آآ كتكون، كيكون فيها آآ مراتح. كاين حتى هذا من الجنوب ال آآ من الجنوب بالالوان. كيغجبني في الشئ التقليدي انه ما بقاش في لون واحد، ماشي دايمًا يكون بإما آآ القهوي أو يعني brown ولا آآ غير لون واحد فكيكون بالزاف للوان، شفنا بالزاف للوان، شفنا لزررق، شفنا لبيض، شفنا كنشوفو دابا marron و لخضر.

English translation:

In celebrations like weddings, people like to wear the best and the nicest clothes; they do not want to wear simple and everyday clothes. In weddings, many people prefer to wear *tekshita*, which is long and has the two pieces held together with a belt. Personally, I do not like to wear long clothes because I do not like to have to lift it and such, so I asked the designer—the tailor to, at the same time, mix the *tekshita* and the *jabador*. So the dress I am wearing now has pants, which are decorated on the side with the same fabric as the dress. It also has this upper piece and what I like about it is the fact that one can wear it with whatever other clothes one prefers. This one has thin decorations, unlike the ones on the pants. The sleeve is tight on the upper part and as it goes down, it gets looser. The garment is open like this so that the pants are visible and also to give the dress a more modern look. The upper part is a jacket, which is made from the same fabric as the pants and has the same decorations. This dress is something between the *jabador* and the *tekshita*. This is an indication that Moroccan traditional clothes are not limited to one period; they are always changing and developing. There is a festival called the *Kuftan*, last year it was called *Kuftan 2007* and this year it will be called *Kuftan 2008*, where Moroccan and foreign designers come together, and it is well-known. This festival shows the interest in developing the Moroccan traditional clothes and also—so that it does not just stay in Morocco, but becomes international. The other thing I like about the jacket is the collar; it goes up a bit to align with the neck, which gives the dress more beauty. This dress looks both old and modern, which makes it a style that any girl can wear. She can be either modern—and does not like long clothes.

This dress always looks nice with the accessories like the earrings, which are always traditional, and this necklace, which can go with both old and modern fashion. As I said, I like this dress because it is comfortable. This bracelet is from the south and has different colors. What I really like about traditional clothes is the fact that there is not just one color; they are not always brown, or just one color. We have seen clothes in blue, white and, as we can see now, brown and green.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated